



# PRONTUARIO DONAZIONE ITALIANO-FRANCESE

---

*Version française*

Sistema Socio Sanitario



Regione  
Lombardia

ASST Pavia

### **1. Cos'è il sangue cordonale**

Al termine del parto, dopo che il cordone ombelicale del neonato è stato reciso, nei vasi cordonali rimane una quota di sangue, generalmente considerata prodotto di scarto.

### **1. Qu'est-ce que le sang cordonal**

A la fin de l'accouchement, après que le cordon ombilical du nouveau né a été coupé, il reste dans les vaisseaux cordonaux une certaine quantité de sang qui généralement n'est pas conservée.

### **2. Perché può venire raccolto e utilizzato**

Questo sangue è ricco di cellule staminali ematopoietiche che possono essere utilizzate per il trapianto di pazienti con leucemia o altre gravi malattie del sangue.

### **2. Pourquoi peut-il être conservé et utilisé**

Ce sang est riche en cellules souches hématopoïétiques qui peuvent être utilisées pour greffer des patients atteints de leucémie ou d'autres maladies graves du sang.

### **3. Come viene usato**

Nel trapianto vengono usate le cellule staminali del sangue cordonale per sostituire quelle malate e ricostruire nel paziente un nuovo sistema ematopoietico.

Migliaia sono i trapianti eseguiti con successo, soprattutto in bambini e giovani.

Le cellule staminali del cordone ombelicale sono utilizzate nel trapianto come fonte alternativa alla usuale donazione di midollo osseo.

### **3. Comment est-il utilisé**

Lors de la greffe, les cellules souches du sang cordonal sont utilisées pour remplacer les cellules malades et reconstruire un nouveau système hématopoïétique. Des milliers de greffes, principalement d'enfants et de jeunes, sont effectuées avec succès. La greffe des cellules souches du cordon ombilical est utilisée en alternative à la greffe de moelle osseuse.

### **4. Cos'è la banca del sangue cordonale**

La banca del sangue cordonale conserva per molti anni le cellule staminali raccolte dalle donazioni di mamme che hanno volontariamente e gratuitamente donato il sangue cordonale per tutti i pazienti che necessitano del trapianto.

### **4. Qu'est-ce que la banque du sang cordonal**

La banque du sang cordonal conserve pendant de nombreuses années les cellules souches recueillies auprès de mamans qui ont volontairement et gratuitement donné le sang cordonal pour tous les patients qui ont besoin d'une greffe.

### **5. Come avviene la donazione del sangue cordonale**

Qualsiasi futura mamma può chiedere di donare il sangue cordonale che viene facilmente raccolto dall'ostetrica dopo il parto. La procedura non modifica in alcun modo l'assistenza della mamma e del bambino.

La mamma che desidera donare il sangue cordonale dovrà sottoporsi ad esami del sangue (gratuiti) prima e a sei mesi dal parto per escludere la presenza di malattie che possono essere trasmesse al paziente.

### **5. Comment peut-on donner le sang cordonal**

N'importe quelle future maman peut demander de donner le sang cordonal qui est facilement recueilli par la sage-femme après l'accouchement. L'assistance à la maman et à l'enfant n'est en rien modifiée par cette procédure. La maman qui souhaite donner le sang cordonal doit subir des examens de sang (gratuits) au moment de l'accouchement et six mois avant pour exclure la présence de maladies pouvant être transmises au patient.

### **6. La donazione è volontaria, anonima e gratuita**

### **6. Le don est volontaire, anonyme et gratuit**

### **7. La donazione del sangue cordonale non può essere possibile se**

- il bambino nascerà prematuro
- la mamma ha assunto particolari tipi di farmaci
- se i genitori possono trasmettere infezioni o **malattie genetiche.**

### **8. L'importanza della donazione della mamma straniera**

Ipazientiprovenienti da paesi stranieri che necessitano di un trapianto non trovano attualmente una donazione: infatti le caratteristiche genetiche fondamentali per la "compatibilità" e il buon esito del trapianto, sono diverse in ogni popolazione.

A questo si aggiunge la totale assenza di banche di conservazione in quasi tutti i paesi di origine. Ecco perché è importante l'inserimento di mamme nuove donatrici: la loro donazione potrà essere utilizzata nei trapianti di malati loro connazionali che potranno trovare presso le banche una donazione geneticamente compatibile.

### **9. La Donazione "DEDICATA"**

Se nella tua famiglia hai già un figlio o consanguineo con leucemia o altre malattie curabili con le cellule staminali, puoi chiedere la raccolta e la conservazione del sangue cordonale per un possibile futuro trapianto. Per questo informati dal tuo medico, dall'ostetrica o dai responsabili della banca o dalle Associazioni.

### **10. Questionario di non idoneità alla donazione di sangue cordonale:**

Principaliv criteri di esclusione (permanente o/o temporanea):

1. assunzione di droghe e/o alcoolismo cronico,
2. rapporti sessuali occasionali a rischio di trasmissione di malattie infettive
3. rapporti sessuali con persone sconosciute
4. rapporti sessuali con persone infette o a rischio di infezione da HIV, HBV, HCV
5. epatiti
6. malattie a trasmissione sessuale
7. positività per il test della sifilide, dell'AIDS, dell'epatite B e/o C.

### **7. Le don du sang cordonal est impossible si:**

- l'enfant est né prématuré
- la maman a pris un certain type de médicaments
- les parents peuvent transmettre des infections ou des maladies génétiques.

### **8. L'importance du don d'une maman étrangère**

Les patients provenant de pays étrangers qui ont besoin d'une greffe ne trouvent pas actuellement de donneurs: en effet, les caractéristiques génétiques fondamentales pour la "compatibilité" et la réussite de la greffe sont différentes pour chaque population. A cela s'ajoute l'absence totale de banques de conservation dans presque tous les pays d'origine de ces patients. Voilà pourquoi il est nécessaire que des mamans étrangères donnent: leur don pourra être utilisé pour greffer des malades provenant du même pays qu'elles qui pourront trouver, dans une banque de sang, un don génétiquement compatible.

### **9. Le Don "Dedie"**

Si un de vos enfants ou un consanguin est atteint de leucémie ou d'une autre maladie pouvant être soignée avec des cellules souches, vous pouvez demander que le sang cordonal soit recueilli et conservé pour une éventuelle future greffe. Informez-vous auprès de votre médecin, de votre sage-femme ou de responsables de la banque de sang cordonal ou d'associations s'y intéressant.

### **10. Questionnaire d'inaptitude au don de sang cordonal:**

Principaux critères d'exclusion (permanente ou temporaire):

1. assumption de drogues et/ou alcoolisme chronique
2. rapports sexuels occasionnels avec risque de transmission de maladies infectieuses
3. rapports sexuels avec des personnes inconnues
4. rapports sexuels avec des personnes infectées ou risquant être infectées par un virus HIV, HBV, HCV
5. hépatites
6. maladies à transmission sexuelle
7. positivité au test de syphilis, SIDA, hépatite B et/ou C.

## *Consenso informato alla donazione di sangue placentare*

I sottoscritti:

- Informati della possibilità che il sangue placentare contenuto nel cordone ombelicale può essere utilizzato come fonte di cellule staminali per il trapianto allogenico (trapianto di midollo tra non consanguinei) in alternativa alla usuale donazione di midollo osseo da parte di volontari adulti;
- Assicurati che la raccolta del sangue placentare non comporta alcun rischio né per la madre né per il neonato;
- Consapevoli della necessità di dover fornire notizie sul nostro stato di salute e su quello del neonato;
- Consapevoli che la madre donatrice dovrà sottoporsi al momento del parto e a 6 mesi da questo ad un prelievo di sangue per l'esecuzione tipizzazione tissutale, per lo screening infettivologico (test per l'epatite A, B e C, AIDS, Citomegalovirus, Toxoplasma, Sifilide) e per la determinazione delle transaminasi e della NAT;
- Assicurati che la raccolta non comporta nessuna spesa a carico del donatore;
- Informati che:
  1. solo le donazioni aventi le caratteristiche biologiche previste dalla Comunità Scientifica (volume di sangue e quantità di cellule) per il trapianto di midollo saranno utilizzate;
  2. in assenza di tali caratteristiche la donazione non è ritenuta idonea;
  3. in futuro non potremo avanzare nessun diritto sulla donazione;
  4. la donazione non idonea sarà eliminata
  5. la donazione idonea potrà essere eventualmente utilizzata a scopo di ricerca o per controllo di qualità, qualora i responsabili della Banca ne ravvisassero la necessità;
  6. i dati della tipizzazione tissutale saranno inseriti nei registri dei donatori e non saranno resi noti ai genitori;
  7. sul sangue placentare raccolto dal cordone ombelicale potranno essere eseguiti test di screening per malattie genetiche;
  8. ricevuta garanzia che i nostri dati personali e quelli del sangue placentare saranno coperti da segreto professionale e impiegati secondo la legge 196/2003.

## *Consentement éclairé au don de sang placentaire*

Les soussignés:

- Informés que le sang placentaire contenu dans le cordon ombilical pourrait être utilisé comme source de cellules souches pour une greffe allogénique (greffe médullaire entre non consanguins) en alternative au don habituel de moelle osseuse effectué par des volontaires adultes;
- Assurés que la collecte de sang placentaire ne comporte aucun risque ni pour la mère, ni pour le nouveau né;
- Conscients de la nécessité de devoir donner des informations sur notre état de santé et sur celui du nouveau né;
- Conscients que la mère donneuse devra se soumettre au moment de l'accouchement et 6 mois avant à un prélèvement sanguin pour l'exécution d'un typage tissulaire, pour le dépistage d'infections (test pour l'hépatite A, B et C, SIDA, Cytomégalo virus, Toxoplasme, Syphilis) et pour la détermination des transaminases et de la NAT;
- Assurés que la collecte ne comporte aucun frais à la charge du donneur;
- Informés que:
  1. seules les dons présentant les caractères biologiques requis par la Communauté Scientifique (volume de sang et quantité de cellules) pour la greffe de moelle seront utilisés;
  2. en l'absence de ces caractéristiques, le don ne sera pas considéré apte à la greffe;
  3. nous ne posséderons dans le futur aucun droit sur le don;
  4. le don non apte à la greffe sera éliminé;
  5. le don apte à la greffe pourra éventuellement être utilisé pour la recherche ou pour un contrôle de qualité si les responsables de la Banque en ont la nécessité;
  6. les données du typage tissulaire pourront être inscrites dans le registre des donneurs et ne seront pas fournies aux parents;
  7. des tests de dépistage de maladies génétiques pourront être effectués sur le sang placentaire recueilli sur le cordon ombilical;
  8. après avoir reçu la garantie que nos données personnelles et celles du sang placentaire seront protégées par le secret professionnel et utilisées conformément à la loi 196/2003.

## *ESPRIMIAMO IL CONSENSO*

## *EXPRIMONS NOTRE CONSENTEMENT*

alla donazione del sangue placentare che sarà prelevato dopo il parto e che potrà essere utilizzato a scopo di trapianto allogenico.

3. EXPRIMONS NOTRE CONSENTEMENT au don de sang placentaire qui sera prélevé après l'accouchement et qui pourra être utilisé pour une greffe allogénique.

COGNOME E NOME DELLA MADRE - NOM ET PRENOM DE LA MERE

LUOGO E DATA DI NASCITA - LIEU ET DATE DE NAISSANCE

INDIRIZZO VIA -ADRESSE RUE

CITTÀ - VILLE

TEL. - TÉL.

ISCRITTA REGISTRO DONATORI MIDOLLO OSSEO:

SI

NO

INSCRITE AU REGISTRE DES DONNEURS DE MOELLE OSSEUSE:

OUI

NO

LUOG OE DATA - LIEU ET DATE

LA MADRE - - LA MERE

IL PADRE - LE PERE

IL MEDICO/L'OSTETRICA  
LE MEDECIN/LA SAGE-FEMME